

# Inhalt

## **ENOUGH ROPE GENUG STRICKE (1926)**

Threnody	8
Threnodie	9
The Small Hours	10
Nach Mitternacht	11
The False Friends	10
Die falschen Freunde	11
The Trifler	12
Der Schürzenjäger	13
A Very Short Song	14
Ein sehr kurzes Lied	15
A Well-Worn Story	16
Eine abgeschmackte Geschichte	17
Convalescent	18
Genesung	19

The Dark Girl's Rhyme	20
Das Lied des dunklen Mädchens	21
Epitaph	24
Grabinschrift	25
Light of Love	26
Licht der Liebe	27
Wail	28
Klage	29
The Satin Dress	28
Das Satinkleid	29
Somebody's Song	32
Jemandes Lied	33
Anecdote	34
Anekdot	35
Epitaph for a Darling Lady	34
Grabschrift für eine goldige Dame	35
Braggart	36
Angeberin	37
To a Much Too Unfortunate Lady	38
An eine viel zu unglückselige Dame	39
Paths	40
Pfade	41

Hearthside	42
Am Kamin	43
The New Love	44
Die neue Liebe	45
Rainy Night	46
Regennacht	47
For a Sad Lady	50
Für eine traurige Dame	51
Recurrence	50
Wiederkehr	51
Story of Mrs. W-	52
Geschichte von Mrs. W-	53
The Dramatists	54
Die Dramatiker	55
August	56
August	57
The White Lady	58
Die weiße Dame	59
I Know I have Been Happiest	60
Ich weiß, ich war am glücklichsten	61
Testament	62
Testament	63

»I Shall Come Back«	64
»Ich komme wieder«	65
Condolence	66
Beileid	67
The Immortals	68
Die Unsterblichen	69
A Portrait	70
Ein Portrait	71
Portrait of the Artist	72
Portrait der Künstlerin	73
Chant for Dark Hours	74
Gesang für dunkle Stunden	75
Unfortunate Coincidence	76
Unglückliche Fügung	77
Verse Reporting Late Arrival at a Conclusion	76
Strophen über eine späte Einsicht	77
Inventory	78
Inventur	79
Now at Liberty	80
Jetzt auf freiem Fuß	81
Plea	82
Bitte	83

Comment	84
Kommentar	85
Pattern	84
Muster	85
De Profundis	86
De Profundis	87
They Part	86
Sie trennen sich	87
Ballade of a Great Weariness	88
Ballade vom großen Überdruss	89
Résumé	90
Résumé	91
Renunciation	92
Entsagung	93
Day-Dreams	94
Tagträume	95
The Veteran	96
Der Veteran	97
Verse for a Certain Dog	98
Gedicht für einen bestimmten Hund	99
Prophetic Soul	100
Prophetische Seele	101

Folk Tune	100
Volksweise	101
Godspeed	102
Gott zum Gruße	103
Song of Perfect Propriety	102
Lied von vollkommener Schicklichkeit	103
Social Note	106
Gesellschaftsnotiz	107
One Perfect Rose	106
Die schönste Rose	107
Ballade at Thirty-Five	108
Ballade mit fünfunddreißig	109
The Thin Edge	110
Der schmale Grat	111
Spring Song ( <i>In the Expected Manner</i> )	112
Frühlingslied ( <i>In der erwarteten Manier</i> )	113
Love Song	114
Liebeslied	115
Indian Summer	116
Altweibersommer	117
Philosophy	116
Philosophie	117

For an Unknown Lady	118
An eine unbekannte Lady	119
The Leal	120
Die Treue	121
Finis	120
Finis	121
Words of Comfort to Be Scratched on a Mirror	122
In den Spiegel zu ritzende Worte des Trosts	123
Men	124
Männer	125
News Item	124
Kurznachricht	125
Song of One of the Girls	126
Lied eines der Mädchen	127
Lullaby	126
Schlummerlied	127
Faut de Mieux	128
Faute de Mieux	129
Roundel	130
Roundel	131
A Certain Lady	130
Eine gewisse Dame	131

Observation	132
Feststellung	133
Symptom Recital	134
Symptomaufzählung	135
Fighting Words	136
Gefechtsworte	137
Rondeau Redoublé	136
Rondeau Redoublé	137
Autobiography	138
Autobiographie	139
The Choice	140
Die Wahl	141
Ballade of Big Plans	142
Ballade von großen Plänen	143
General Review of the Sex Situation	144
Kritische Betrachtung der Lage an der Sexfront	145
Inscription for the Ceiling of a Bedroom	146
Inschrift für eine Schlafzimmerdecke	147
Pictures in the Smoke	148
Bilder im Rauch	149
Biographies	148
Biographien	149

Nocturne	154
Nocturne	155
Interview	156
Interview	157
Song in a Minor Key	156
Lied in Moll	157
Experience	158
Erfahrung	159
Neither Bloody nor Bowed	160
Weder getroffen noch versenkt	161
The Burned Child	160
Das gebrannte Kind	161

**SUNSET GUN**

**GEWEHR BEI SONNENUNTERGANG (1928)**

Partial Comfort	166
Schwacher Trost	167
Godmother	166
Gevatterin	167
The Red Dress	168
Das rote Kleid	169

Victoria	170
Victoria	171
The Counsellor	172
Der Ratgeber	173
Parable for a Certain Virgin	172
Parabel für eine bestimmte Jungfrau	173
Bric-à-Brac	176
Krimskram	177
Interior	178
Interieur	179
Reuben's Children	178
Rubens Kinder	179
For R. C. B.	180
Für R. C. B.	181
There Was One	180
Einer	181
On Cheating the Fiddler	184
Wie man den Schnitter prellt	185
Incurable	186
Unheilbar	187
The Second Oldest Story	188
Die zweitälteste Geschichte	189

Fable	190
Märchen	191
A Pig's-Eye View of Literature	190
Ein Schweineblick auf Literatur	191
Mortal Enemy	196
Todfeind	197
Penelope	198
Penelope	199
Bohemia	198
Bohème	199
The Searched Soul	200
Die befragte Seele	201
Thought for a Sunshiny Morning	200
Gedanke an einem sonnigen Morgen	201
The Trusting Heart	202
Das arglose Herz	203
The Gentlest Lady	202
Die sanfteste Dame	203
The Maid-Servant at the Inn	204
Das Dienstmädchen im Gasthaus	205
Fulfillment	206
Erfüllung	207

Daylight Saving	208
Sommerzeit	209
Surprise	208
Überraschung	209
Swan Song	210
Schwanengesang	211
On Being a Woman	210
Vom Wesen der Frau	211
Afternoon	212
Nachmittag	213
A Dream Lies Dead	214
Ein toter Traum	215
The Homebody	216
Die Stubenhockerin	217
Second Love	218
Zweite Liebe	219
Fair Weather	220
Schönes Wetter	221
The Whistling Girl	222
Das pfeifende Mädchen	223
Story	224
Geschichte	225

Frustration	224
Frustration	225
Healed	226
Geheilt	227
Landscape	226
Landschaft	227
Post-Graduate	228
Lebenslanges Lernen	229
Verses in the Night ( <i>After an Evening Spent in Reading the Big Boys</i> )	230
Verse in der Nacht ( <i>Nach einem Abend über den Büchern der großen Tiere</i> )	231
Liebestod	234
Liebestod	235
For a Favorite Granddaughter	238
Für eine Lieblingsenkeltochter	239
Dilemma	240
Dilemma	241
Theory	242
Theorie	243
A Fairly Sad Tale	242
Eine ganz schön traurige Geschichte	243

The Last Question	244
Die letzte Frage	245
Superfluous Advice	246
Unnötiger Ratschlag	247
Directions for Finding the Bard	246
Anweisungen für die Suche nach dem Sänger	247
But Not Forgotten	250
Aber nicht vergessen	251
Two-Volume Novel	252
Roman in zwei Bänden	253
Pour Prendre Congé	252
Pour Prendre Congé	253
For a Lady Who Must Write Verse	254
Für eine Dame, die Verse schreiben muss	255
Rhyme Against Living	256
Reim gegen das Leben	257
Wisdom	258
Weisheit	259
Coda	260
Koda	261

**DEATH AND TAXES**  
**TOD UND STEUERN (1931)**

- Prayer for a Prayer 264  
Gebet um ein Gebet 265
- After A Spanish Proverb 264  
Nach einem spanischen Sprichwort 265
- The Flaw in Paganism 266  
Der Makel im Heidentum 267
- The Danger of Writing Defiant Verse 266  
Die Gefahr trotzigen Verseschreibens 267
- Distance 270  
Entfernung 271
- The Evening Primrose 270  
Die Nachtkerze 271
- Sanctuary 272  
Zuflucht 273
- Cherry White 272  
Kirschweiß 273
- Salome's Dancing Lesson 272  
Salomes Tanzstunde 273
- My Own 276  
Die Meinen 277

Solace	276
Trost	277
Little Words	278
Kleine Worte	279
Ornithology for Beginners	278
Ornithologie für Anfänger	279
Tombstones in the Starlight	280
Grabsteine im Sternenlicht	281
The Little Old Lady in Lavender Silk	282
Die kleine alte Dame in lavendelblauer Seide	283
Garden-Spot	286
Gärtchen	287
Vers Démodé	288
Altmodischer Vers	289
Sonnet for the End of a Sequence	288
Sonett auf das Ende eines Abschnitts	289
In the Meadow	290
Auf der Wiese	291
The Apple Tree	290
Der Apfelbaum	291
Iseult of Brittany	292
Die bretonische Isolde	293

»Star Light, Star Bright –«	292
»Leuchte du, mein kleiner Stern –«	293
The Sea	294
Die See	295
Guinevere at Her Fireside	296
Guinevere an ihrem Kamin	297
Transition	298
Wandel	299
Lines on Reading Too Many Poets	300
Verse nach der Lektüre zu vieler Dichter	301
Ballade of Unfortunate Mammals	300
Ballade der unglückseligen Säugetiere	301
From a Letter from Lesbia	304
Aus einem Brief von Lesbia	305
Purposely Ungrammatical Love Song	306
Bewusst ungrammatisches Liebeslied	307
Prayer for a New Mother	308
Gebet für eine neue Mutter	309
Midnight	310
Mitternacht	311
Ninon de Lenclos, on Her Last Birthday	312
Ninon de Lenclos an ihrem letzten Geburtstag	313

Ultimatum	314
Ultimatum	315
Of a Woman, Dead Young	316
Auf eine jung verstorbene Frau	317
The Willow	318
Die Weide	319
Ballade of a Talked-off Ear	318
Ballade eines abgekauten Ohrs	319
Sonnet on an Alpine Night	322
Sonett einer Alpennacht	323
Requiescat	324
Requiescat	325
Sweet Violets	324
Märzveilchen	325
Prologue to a Saga	326
Prolog zu einer Sage	327
Summary	326
Zusammenfassung	327

**NOT SO DEEP AS A WELL**

**NICHT SO TIEF WIE EIN BRUNNEN (1936)**

Sight 330

Sicht 331

The Lady's Reward 330

Der Lohn der Lady 331

Prisoner 332

Gefangener 333

Temps Perdu 334

Temps perdu 335

Autumn Valentine 336

Valentinsherbst 337

**THE PORTABLE DOROTHY PARKER**

**DOROTHY PARKER FÜRS HANDGEPÄCK (1944)**

War Song 340

Kriegslied 341

Higgledy Piggledy, My White Hen 340

Higgledy Piggledy, meine Henn 341

**NACHWORT**

*Dorothy Parkers Balladen unglückseliger Säugetiere* 344

Dorothy Parker – Biographische Daten 357